

Merh Dug en Nañned

(Ketan mod.)

Goustad (♩ = 88)

24

Eu - tru Dug en Nan - ned - 'men e ma hou stu - di? 'Men e ma hou stu - di? Ka - sein hou merh én noz de ho - bér ur hou - vi! Ka - sein hou merh én noz de ho - bér ur hou - vi!

1
 Eutru Dug en Nañned 'men e ma hou studi?
 'Men e ma hou studi?
 Kasein hou merh én noz de hobér ur houvi! (2 *huch*)

2
 Kasein hou merh én noz de hobér ur houvi,
 En ur lestr, ar er mor, é mesk er vrezaodi!

* * *

3
 « Bonjour d'oh, kapitén, deit onn d'hou kouviein
 A berh me zad, me mam, de zonet de goénicin.

4
 » En duchentil é kanbr, hou koulen d'barlantal;
 Er soñnerion ér sal hou koulen de zansal.

5
 — Merh en dug a Nañned, deit hui é batimant,
 Hui huélo me sténaj ha me loéieu argant.

La fille du Duc de Nantes

(Première version.)

1. Monsieur le Duc de Nantes, qu'avez-vous fait de votre savoir? — Qu'avez-vous fait de votre savoir, — pour envoyer votre fille, la nuit, faire des invitations (*bis*)!

2. Pour envoyer votre fille, la nuit, faire des invitations, — dans un navire, sur la mer, parmi les Brezaodi (1)!

* * *

3. « Bonjour à vous, capitaine, je suis venue vous inviter — de la part de mon père et de ma mère, à venir dîner.

4. » Les gentils-hommes en chambre, vous demandent pour causer; — les sonneurs dans la salle désirent vous voir danser. »

5. « Fille du duc de Nantes, venez à bord de mon navire, — vous verrez mes étains et mes cuillers d'argent.

(1) Je ne vois pas ce que veut dire le mot Brezaodi. Peut-être vient-il de Bro-Saoz, que certains prononcent Brezaoz, et désigne-t-il les Saxons? (L. H.)

— 44 —

6

» Hui huélo me hanpreu, penaos é mant koéret
Ha men guléieu kaer penaos é mant golet.

7

» Linseliu arnehé groeit a lién Holland;
Lanjéliu arnehé bordet get fail argant!

8

» Merh en dug a Nañned, p'en doh deit d'em guélet,
Un tam e zèbreet, ul lom e iveet?

9

— Kapiténig a lestr, men dalé bras e hret,
Ha me zad ha me mam d'ein mé e vo soéhet...

10

— Merh en dug a Nañned, devéhat hues konzet :
Arriù omb trihuéh lèu azoh doar en Nañned!

11

» Ha trihuéh ha trihuéh hon es hoah de vonet,
Eraok mé kaveemb doar eit gellout kerhet!

12

— Intron Varia Guengamp reit konfort de me mam!
N'hé doé kin merh meidonn ha sellet men é hon!

13

» Kapiténig a lestr, 'gollein ket me inour,
M'em daolo ar me fen én donded ag er mor!..

6. » Vous verrez mes chambres, comment elles sont cirées, — et mes beaux lits comment ils sont recouverts.

7. » Leurs draps sont faits de toile de Hollande, — et leurs couvertures sont bordées de paillettes d'argent!

8. » Fille du duc de Nantes, puisque vous êtes venue me voir, — vous mangerez un morceau et boirez une goutte? »

9. « Capitaine de navire, vous me retardez, — et mon père et ma mère seront étonnés.. »

10. « Fille du duc de Nantes, vous avez parlé trop tard : — nous sommes à dix-huit lieues de la terre de Nantes!

11. » Et dix-huit et dix-huit encore nous avons à faire, — avant que nous trouvions de la terre pour poser nos pieds! »

12. « Notre-Dame de Guingamp, réconfortez ma mère! — Elle n'avait que moi de fille et voyez où je suis!

13. » Capitaine de navire, je ne perdrai pas mon honneur, — je me jetterai la tête la première au fond de la mer!... »

— 45 —

14

— Ne pas, ne pas, plahig, kement-sé ne hret ket,
Rak er marù ag er mor, larér, e zo kalet.

15

— Kapiténig a lestr, mar dé guir em haret,
Hou kléañinig argant d'eïn mé e bresteet ! »

16

Er gléannig argant a p'hé doé keméret,
É kreiz hé halonig hi devoé ean plantet !

17

« Tosteit me soudarded, tosteit, deit de huélet :
Merh en dug a Nañned genemb des em lahet !..

18

— Kapiténig a lestr, d'oh nen domb ket soéhet,
Hoñnen zo er seihvet gavamb genoh lahet.

19

» Hoñnen zo er seihvet gavamb genoh lahet;
Kapiténig a lestr lui e vo puniset ! »

* * *

20

Eutru Dug en Nañned men e ma hou studi?
Kasein hou merh, én noz, de hobér ur houvi !

21

Kasein hou merh, én noz, de hobér ur houvi
En ul lestr ar er mor émesk er vrezaodi !..

(Kañnet get LOEIZON ER SERHEG, a Lanngedig.)

14. « Non pas, non pas fillette, vous ne ferez pas cela, — car la mort dans la mer, dit-on, est terrible. »

15. « Capitaine de navire, s'il est vrai que vous m'aimez, — votre petit glaive d'argent, vous me le prêterez ? »

16. Le petit glaive d'argent lorsqu'elle l'eut pris, — au milieu de son cœur elle le planta !

17. « Approchez-vous mes soldats, approchez et venez voir : — la fille du duc de Nantes s'est tuée !.. »

18. « Capitaine de navire, vous ne nous étonnez pas, — Celle-ci est la septième que vous tuez.

19. » Celle-ci est la septième que vous tuez ; — Capitaine de navire, vous serez puni ! »

* * *

20. Monsieur le Duc de Nantes qu'avez-vous fait de votre savoir, — pour envoyer votre fille la nuit faire des invitations !

21. Pour envoyer votre fille, la nuit, faire des invitations, — sur un navire en mer parmi les Brezaudi !..

(Chanté par LOUISE LE SERREC, de Languidic.)